

BACCALAUREATS GENERAL ET TECHNOLOGIQUE

BERBERE

Kabyle

Epreuve facultative
toutes séries générales et technologiques
Durée : 2 heures

www.apprendrelekabyle.com

L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit.

10KAFAGTME1

BACCALAUREAT GENERAL - BACCALAUREAT TECHNOLOGIQUE

EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE - Kabyle

L'usage de calculatrices et de dictionnaires est interdit

Durée de l'épreuve : 2 heures

Texte :

Ag°ni, ass n lǧemca,

A dadda amezuz,

5

Aql-i tura kan i d-usiy di taddart n Yemyellen. Ttfey yiwen weqcic ad ak-n-yekkeb tabrat-agi : seg wakken ččurey d lferh, ur zmirey ara ad arǧuy i lektiba-s.

10

Annay, a dadda Saaid, freh ! Nekk, lħaşun, ass-agi, zriy ur zemmrey ara ad ččey imensi. Tabee, ula d yemma d Taseedit d Ynima d Ferruġa, lemmer a tezred akken ferhent deg mi yasent-d wwiw lexbar !

15

Lameena, ilaq ad ak-iniy : semmeħ-iyi, a dadda, m'ur ssiney ara ad hedrey di tebratin : ššbeh-agi, nruħ yer Jeddi-Lħaġ. Neumm, mačči weħd-i. Nekk, yuw lħal qesdey yer lexdubegga ; lameena, lemmer ssiney amek ara k-ħkuy, a terwuđ tađša ! Tin akken iwuyer i yi-tewwi yiwet n tmeđtut, afey-tt... d tameewajut am uyengal !

20

Di syin, yessemlal-iyi sidi Rebbi kan akka, ur bniw yef yiman-iw, nekk d tin i yak-d-xedbey ! Annay, a dadda ! D acu ara k-iniy ? Yak, teqqared-iyi seiw ššifa ? Ihi, s uqerru-k-nni ezizen, ar iyi-tif ! Tif-iyi di mkullec ! Yerna, tin iss i tzad... d yemma-s ! Lemmer a tt-tezred ! Ay axxam ideg tella, ma yelluž !

25

Lħaşun, yak d ayen ara tezred yakk°, elaxater nekk°enti, gar-antey, aql-ay nefra. Teg°ra-d kan yer-wen s yergazen. Tabee, baba-s n tmeđtut-agi i yak-ufiw, tenna-k tmeđtut-is mkullec ad yishil yur-s. Ncalleh ! Netta, isem-is Mbarek at Lħusin, di taddart n Yemyellen. Ma d tameđtut-ik, a dadda, nniw-ak : d sidi Rebbi i yi-yewwin yur-s. Ma tecfid, yak qqney-ak ar d ak-d-xedbey amzun i yiman-iw.

Tura, deū-yi ad afey akken tufid !

A tyiwled a d-tased, yak, a dadda, iwakken a nuqem tameyra ?

30

At wexxam yakk° la n-ttsellimen fell-awen, kečč d Taher.
Ncedha-k°en ! Ruħ di sslama n Rebbi.

Malħa.

(D'après J. M. Dallet et J. L. Degezelle, *Les cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'Antan*, FDB, Fort National (Algérie), 1964, p. 372-373.)

QUESTIONS (*Toutes les questions doivent être traitées*).

A. Traduire en français les trois premiers paragraphes (jusqu'à : *am uyenğa*.)

B. Répondre (**en berbère**) aux questions suivantes :

1. Pourquoi Malha est-elle si heureuse ?
2. Sur quels critères la future mariée est-elle choisie ?
3. Pour qui Malha cherche-t-elle une épouse ?
4. Qu'aimerait-elle que son frère lui souhaite ?
5. Ce texte évoque la *manière traditionnelle* du choix de l'épouse. En quelques lignes, dites ce que vous en pensez et s'il en est toujours de même aujourd'hui ?

Barème :

questions de compréhension et d'expression personnelle : 15 points

traduction : 5 points.

NOTATION USUELLE BERBERE

lettre	exemples en kabyle	exemples en chleuh	lettre	exemples en kabyle	exemples en chleuh
a	awal "mot, parole"	baba "père"	m	imi "bouche"	imma "mère"
b	beld [bedd] "être debout" bibb "porter (sur le dos)"	baba "père"	n	ini "dire"	ini "dire"
c	amcic "chat"	cawr "consulter"	y	iyi "petit-lait"	yez "creuser"
č	ečl "manger"		y°	aly°em "chameau" (ou alȝem)	
d	ader [ader] "descendre" ader "évoquer"	dadda "grand-père, frère aîné"	q	aqerru "tête"	aqarid "argent"
đ	ađir "pied"	ađar "pied"	q°	aq°rab "gibecière"	
e	lles "tondre"	sker "faire"	r	aru "écrire"	iri "vouloir"
f	afus "main"	afasi "droite"	ɾ	taɾbut "grand plat"	ɾebbi "Dieu"
g	agu [agu] "brume" zgel "manquer, rater"	agadir "mur / grenier collectif"	s	sin "deux"	su "boire"
g	ag°em "puiser" (ou agem)	asgg°as "année"	š	šedded "être rouillé"	ššabun "savon"
ğ	eğğ "laisser"		t	itri [itri] "étoile" ntu "ficher, enfoncer"	tafukt "soleil"
h	ih "oui"	ha "voici"	t	itij "soleil"	
ħ	ħudd "défendre"	ħarru "se dépêcher"	f	ttru "pleurer" (ou ttru)	
i	if "surpasser"	ili "être"	u	ul "cœur"	afus "main"
j	jji "guérir"	ajeddig "fleur"	w	awren "semoule"	iswa "il a bu"
k	kra [kra] "quelque chose" rkem "bouillir"	aknaray "figue de barbarie"	x	axxam "maison"	axnuf burnous"
K°	ak°er "voler" (ou aker)		x°	ax°nac "liège"	
L	ili "être"	lalla "sœur aînée"	y	yiwen "un"	atay "thé"
			z	izi "mouche"	zri "passer"
			ž	ažar "racine"	iži "se fâcher"
			e	aerur "dos"	aerab "arabe"